



CẨM NANG HƯỚNG DẪN SỬ DỤNG BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988

Ấn bản điện tử PDF

Soạn giả:

**Phạm Thị Lệ-Hương, Cataloging Librarian
Modesto Jr. College, Modesto, CA, U.S.A.**

**Ngọc Mỹ Guidarelli, Cataloging Librarian
Virginia Commonwealth University, Richmond, VA, U.S.A.**

**LEAF-VN (HỘI HỖ TRỢ THƯ VIỆN VÀ GIÁO DỤC VIỆT NAM)
GREAT FALLS, VIRGINIA, U.S.A. ©2004**

CẨM NANG HƯỚNG DẪN SỬ DỤNG BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988

Phạm Thị Lê-Hương, Ngọc Mỹ Guidarelli, biên soạn. Ấn bản điện tử PDF

Copyright by LEAF-VN. Great Falls, VA, U.S.A., 2004

Ấn bản Việt ngữ này ©2004 đã dựa trên ấn bản tiếng Việt *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988* (dịch từ bản tiếng Anh *The Concise AACR2, 1988 Revision*), được xuất bản với sự chấp thuận của ba Hội Thư Viện Hoa Kỳ, Hội Thư Viện Anh, và Hội Thư Viện Canada là ba cơ quan giữ bản quyền của tác phẩm bằng Anh ngữ.

Sự chấp thuận cho phép dịch của ba Hội Thư Viện: Hoa Kỳ, Anh và Canada là ba cơ quan giữ bản quyền của tác phẩm *The Concise AACR2, 1988 Revision*, không bao hàm việc thừa nhận bản dịch này và nguyên bản gốc tiếng Anh vẫn được coi như là một ấn bản chính thức về phương diện thẩm quyền pháp định. (Copyright ©2004. This Vietnamese language work based on the *Concise Anglo-American Cataloguing Rules, 1988 Revision*, is published under licence granted by the copyright holders: The American Library Association (ALA), The Chartered Institute of Library and Information Professionals (CILIP) and The Canadian Library Association (CLA).

The agreement of the copyright holders to the licensing of this translation does not imply an endorsement of the translation itself and the English-language edition remains the official version in matters of final jurisdiction.)

Sách này đã được Phạm Thị Lê-Hương sắp xếp và trình bày, dùng MS Publisher®, 2003, Adobe® Acrobat Professional ver.6, VPSKeys®, ver. 4.3 Unicode. Văn bản được đổi sang dạng PDF.

Thiết bị cần: Máy PC, ổ đĩa CD-ROM, Windows®98 trở lên, Adobe Acrobat Reader® ver. 5.0 trở lên (để đọc hồ sơ dạng PDF, chuyển tải miễn phí từ URL: <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html>)

Bao và nhãn đĩa CD-ROM do Hoàng Ngọc Hữu, LEAF-VN, San Jose, CA thiết kế và trình bày.



SÁCH TẶNG—DEDICATION

Tác phẩm này là tặng phẩm của các soạn giả và LEAF-VN (Hội Hỗ Trợ Thư Viện và Giáo Dục Việt Nam), tại Hoa Kỳ cho các Trường Thư viện, các thư viện Việt Nam để đóng góp vào nhu cầu học hỏi, nghiên cứu và phát triển ngành Thư Viện và Thông Tin Học Việt Nam.

This publication is a gift from the compilers and LEAF-VN (The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam), U.S.A. to the Library Schools, the libraries in Vietnam as a contribution to the study, research and the development of the field of library and information science in Vietnam.

MỤC LỤC

LỜI NÓI ĐẦU	1
DẪN NHẬP	5
PHẦN 1. Đặc khảo	
A. Tác giả cá nhân	
1. Một tác giả	15
2. Hai tác giả	30
3. Ba tác giả	47
4. Trên ba tác giả	67
B. Tác giả tập thể	
1. Hội đoàn	92
2. Cơ quan chính phủ	108
3. Hội nghị	132
C. Hình thức đặc biệt của một tiêu đề	
1. Tên viết tắt	146
2. Bút hiệu [bút danh]	152
3. Tên theo tôn giáo	165
4. Tên vua chúa và nguyên thủ quốc gia	190
5. Tên được chuyển tự sang chữ gốc La-Tinh	226
6. Tên kèm theo tước hiệu quý tộc, tên kép của đàn bà lấy họ chồng	241
7 Nhan đề đồng nhất :	
- Nhan đề cá biệt	254
- Nhan đề cá biệt: Thánh thư	298
- Nhan đề chung (Toàn tập)	319
- Nhan đề chung (Tuyển tập)	336
8. Nhan đề song song	351
9. Tác phẩm có liên hệ	364
10. Phó đề [nhan đề chọn lựa]	395
11. Tài liệu chưa trọn bộ	410
12. Tài liệu kèm theo	419
13. Mô tả phân tích [mô tả trích]	432

PHẦN 2. Ấn phẩm liên tục [Ấn phẩm nhiều kỳ]

1. Nhật báo	449
2. Tuần báo	458
3. Nguyệt san	467
4. Quý san	477
5. Niên san	486

PHẦN 3. Bản đồ

PHẦN 4. Tài liệu thính thị [Tài liệu nghe nhìn]

1. Tài liệu ghi âm: Băng ghi âm, đĩa CD	504
2. Tài liệu ghi hình: Băng ghi hình, đĩa DVD	532
3. Vi phẩm: Vi thể [vi phiếu], vi phim	583

PHẦN 5. Nguồn liệu điện tử

1. Tài liệu làm bằng CD: Sách, Cơ sở dữ liệu, Tài liệu truyền thông đa dạng [Tài liệu đa phương tiện]	591
2. Chương trình điện toán [Chương trình máy tính]	612
3. Tài liệu trực tuyến: Sách, Cơ sở dữ liệu thương mại, Ấn phẩm liên tục	618

PHẦN 6. Nhạc phẩm

PHẦN 7. Bản Thảo, Luận Án, Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật, v.v.

PHỤ LỤC:

- Bản mẫu MARC 21 Đơn Giản
- Tên viết tắt của các tiểu bang, tỉnh bang của Mỹ và Canada dùng cho việc ghi nơi xuất bản theo AACR2
- Quy định của Bộ Giáo dục và Đào tạo VN về viết chữ hoa
- Hồ sơ ảo về tiêu đề chuẩn quốc tế (Dr. Barbara B. Tillett)
- Số Dewey, Số Cutter, Số Tác Phẩm và Số Hiệu là gì? (Phạm Thị Lệ-Hương)

LỜI NÓI ĐẦU

Cuốn Cẩm Nang này được hai soạn giả Phạm Thị Lệ-Hương và Ngọc-Mỹ Guidarelli biên soạn nhằm mục đích sử dụng trong công tác huấn luyện các đồng nghiệp làm công tác biên mục tại các thư viện Việt Nam để họ làm quen với việc áp dụng Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988 của tác giả Michael Gorman¹. Sách này đã được Lâm Vĩnh-Thế và Phạm Thị Lệ-Hương dịch sang tiếng Việt, và được Hội LEAF-VN (Hội Hỗ Trợ Thư Viện và Giáo Dục Việt Nam) xuất bản năm 2002. Hội LEAF-VN gửi tặng cộng đồng thư viện Việt Nam qua sự hỗ trợ của Thư viện Quốc Gia Việt Nam vào năm 2003. Tài liệu này là một công cụ theo tiêu chuẩn quốc tế, nó sẽ giúp các đồng nghiệp đáp ứng với nhu cầu chuẩn hóa nghiệp vụ thư viện, để hội nhập với đà tiến triển của thế giới trong lãnh vực tổ chức, bảo quản và phổ biến thông tin.

Lớp huấn luyện này được mở ra do sự hỗ trợ của các cơ quan như Thư Viện Quốc Gia Việt Nam (<http://www.nlv.gov.vn>), Liên Hiệp Các Thư Viện Đại Học Phía Bắc, và với sự giúp đỡ tài chính của các thân hữu của LEAF-VN qua việc ấn hành cuốn sách Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, Kevin Lê, Từ Sơn, Ngô Diễm, Thạch Phan, Hà Thế Minh và Công ty CMC, Ltd.

Hội LEAF-VN một lần nữa xin tri ân tất cả quý thân hữu, cá nhân và đoàn thể đã hỗ trợ cho chúng tôi thực hiện được việc đóng góp công sức cho vấn đề phát triển giáo dục và thư viện Việt Nam.

Cuốn sách này được dùng như một tài liệu giới thiệu một cách tổng quát Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988 (BQTBAMARG) ngõ hầu giúp đỡ các đồng nghiệp tại Việt Nam làm quen với một tài liệu về biên mục theo tiêu chuẩn quốc tế, để dần dần tiến tới việc áp dụng bản toàn văn của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ, 2002, Ấn bản thứ 2².

Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988 dựa trên khuôn thức ISBD đã được cộng đồng thư viện trên thế giới chấp thuận. Để mô tả một tài liệu dù tài liệu được sản xuất dưới hình thức nào (in trên giấy, vi phấm, điện tử, v.v...) biên mục viên phải luôn luôn nhớ rằng họ cần phải mô tả tài liệu hiện có trên tay họ, thí dụ, một bản thảo đã được tái tạo như một quyển sách, thì họ phải mô tả nó như một quyển sách; một quyển sách được chụp vào vi phim thì phải mô tả nó như một vi phim...(Phần I: Mô Tả, tr. 7, BQTBAMARG)

Nguyên tắc căn bản nhất về biên mục mô tả (theo AACR2) là phải trình bày nhan đề và các minh xác về trách nhiệm giống y như ta thấy chúng trên trang nhan đề bằng chính ngôn ngữ được dùng trên trang nhan đề (Quy tắc 1.0E1 bản toàn văn AACR2). Quy tắc này đã được tác giả Michael Gorman rút gọn lại và trình bày trong tr. 8, BQTBAMARG, Phần I: Mô Tả, ở đoạn cuối như sau: “Nếu bạn đang làm biên mục trong một quốc gia hay một vùng không sử dụng tiếng Anh, bạn hãy thay thế những chữ viết tắt hay các từ Anh ngữ quy định trong các quy tắc này bằng các chữ viết tắt hay các từ bằng ngôn ngữ của bạn. Tuy nhiên, bạn không nên dịch những dữ kiện mà bạn đang chuyên biên từ tài liệu đang được làm biên mục.” Ngoài ra, Quy tắc 1B1 cũng xác định như sau: “Ghi lại nhan đề chính đúng y như tìm thấy trong nguồn thông tin chính, nhưng không cần theo đúng cách chấm câu và cách viết hoa...”

Các tài liệu được lựa chọn theo một số tiêu chuẩn như sau:

- Ngôn ngữ: tài liệu viết bằng tiếng Việt, Anh và Pháp đã được xuất bản ở Việt Nam hay nước ngoài;
- Phản ánh nhiều loại hình tài liệu khác nhau;
- Phản ánh nhiều loại tiêu đề khác nhau;
- Phản ánh nhiều chi tiết về mô tả khác nhau.

Mỗi tài liệu đều được trình bày một cách đồng nhất như sau:

- thông tin trên trang nhan đề (hoặc hộp đựng, hoặc trang đầu, v.v...)
- các thông tin khác
- thẻ [phiếu] mục lục đề nghị
- các quy tắc đã áp dụng:
 - + lựa chọn các điểm truy dụng
 - + hình thức tiêu đề
 - + mô tả
 - + ghi chú (nếu cần)

Đây là một Cẩm Nang hướng dẫn về **biên mục mô tả**, do đó việc cung cấp các tiêu đề đề mục hay số phân loại được loại bỏ và việc này không được bàn tới, trừ trường hợp nó được sử dụng trong việc xác định hình thức của một tên (cá nhân, tập thể, v.v..)

Do hạn chế về số lượng tài liệu có được trong tay, cũng như khả năng sử dụng các tài liệu ngoại ngữ, các soạn giả không thể minh họa được tất cả mọi loại hình tài liệu cũng như tài liệu thuộc nhiều ngôn ngữ khác hơn là Việt, Anh và Pháp, tuy nhiên các soạn giả đã cố gắng đưa vào Cẩm Nang này phần lớn các loại hình tài liệu thường thấy trong các sưu tập của các thư viện trong nước, bằng cách dựa trên cuốn *Thư Mục Quốc Gia Việt Nam (1995-2001)*³ do Thư Viện Quốc Gia Việt Nam xuất bản hàng năm. Trong mỗi loại hình tài liệu, các soạn giả đã cố gắng đưa vào ba tài liệu tiêu biểu thuộc ba ngôn ngữ Việt, Anh và Pháp. Các tài liệu dùng trong Cẩm Nang này đã được sắp xếp theo thứ tự như sau:

I. Đặc khảo — Sách

A. Tác giả cá nhân

1. Một tác giả
2. Hai tác giả
3. Ba tác giả
4. Trên ba tác giả

B. Tác giả tập thể: Hội đoàn, Cơ quan chính phủ, Hội nghị.

C. Hình thức đặc biệt của một tiêu đề

1. Tên viết tắt
2. Bút hiệu [bút danh]
3. Tên theo tôn giáo
4. Tên vua chúa, nguyên thủ quốc gia
5. Tên được chuyển tự sang chữ gốc La-Tinh
6. Tên kèm theo tước hiệu quý tộc, tên kép của đàn bà lấy họ chồng
7. Nhan đề đồng nhất
8. Nhan đề song song

1. Tác phẩm có liên hệ
2. Tài liệu có phó đề [nhân đề chọn lựa]
3. Tài liệu chưa trọn bộ
4. Tài liệu có tài liệu khác kèm theo
5. Mô tả phân tích [mô tả trích]

II. Ấn phẩm liên tục [ấn phẩm nhiều kỳ] (Serials or Continuing resources): Nhật báo, tuần báo, nguyệt san, quý san, niên san, báo trực tuyến, v.v...

III. Bản đồ (Cartography)

IV. Tài liệu thính thị [Tài liệu nghe nhìn] (Audio-Visual materials): Tài liệu ghi âm, ghi hình, CD, DVD, vi phẩm

V. Nguồn liệu điện tử (Electronic resources): Hồ sơ điện toán [Tập máy tính], Tài liệu truyền thông đa dạng [Tài liệu đa phương tiện], Sách [Tài liệu] trực tuyến

VI. Nhạc phẩm (Music)

VII. Bản thảo, Luận án, Tiêu chuẩn kỹ thuật, v.v..

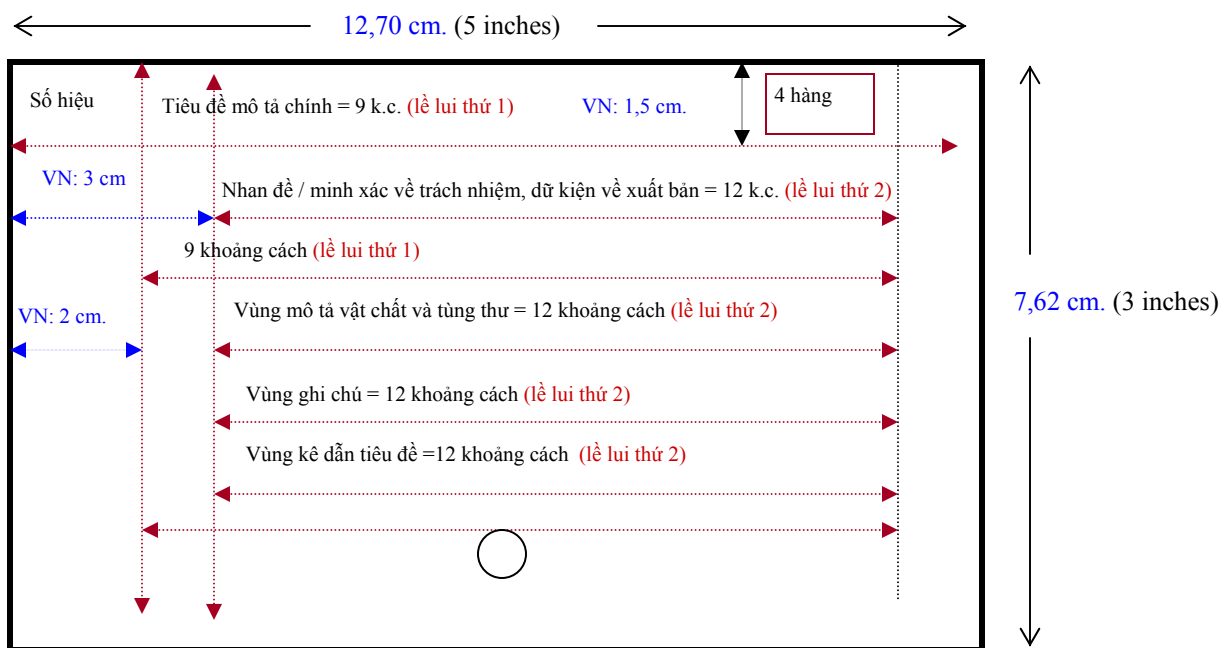
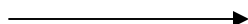
Mỗi một thí dụ được các soạn giả trích dẫn từng quy tắc được sử dụng tùy trường hợp mô tả tài liệu có trên tay người làm biên mục.

Bản mô tả được trình bày dưới dạng thẻ [phiếu] mục lục theo lối truyền thống. Tại Mỹ, kích thước tiêu chuẩn của thẻ truyền thống là 12,70 cm bề ngang x 7,62 cm bề cao (5 inches x 3 inches). Hình thức của cách trình bày thông tin trên thẻ truyền thống được các thư viện Mỹ đặt căn bản trên khoảng cách đơn (single space) của máy đánh chữ với khổ chữ Pica tương đương với dạng chữ có khổ là 12 chấm (font size 12 points) dùng trong các chương trình điện toán xử lý văn bản như MS Word hay WordPerfect bây giờ), nhưng khi đánh máy thẻ thì khổ chữ được dùng là Elite (10 chấm) nhỏ hơn Pica để có thể cho nhiều thông tin hơn vào một thẻ có diện tích giới hạn, nếu tài liệu có nhiều thông tin thì phải đánh máy tiếp tục vào thẻ thứ 2, thứ 3, v.v.... Với kích thước đó và các thông tin được trình bày theo hình thức thứ 2 của phần mô tả tài liệu thư viện [CAACR2 trang 14] sẽ như sau: [Xem mẫu thẻ/phiếu tiêu chuẩn nơi trang 4]

- Giòng đầu dành cho Số hiệu và Tiêu đề mô tả chính bắt đầu ở hàng thứ 4 kể từ mép trên cùng của thẻ/phiếu [tại Việt Nam: 4 cm.]
- Giòng đánh máy Số hiệu bắt đầu ở khoảng thứ 2 kể từ mép trái của thẻ/phiếu
- Giòng đánh máy Tiêu đề mô tả chính được bắt đầu ở khoảng thứ 9 kể từ mép trái của thẻ/phiếu (được gọi là lề lui thứ 1 [first indention]) [tại Việt Nam: 2 cm.]
- Giòng đánh máy Nhan đề và minh xác về trách nhiệm, ấn bản, nơi xuất bản, nhà xuất bản và năm xuất bản được bắt đầu ở khoảng thứ 12 (được gọi là lề lui thứ 2) kể từ mép trái của thẻ/phiếu. [tại Việt Nam: 3 cm.]. Khi cần xuống hàng thì thông tin của phần này lại được bắt đầu tại khoảng thứ 9 và tiếp tục như vậy cho đến hết phần này (được gọi là lề lui thứ 1) [tại Việt Nam: 2 cm.]
- Giòng đánh máy về dữ kiện Mô tả vật chất, từng thư, v.v... được bắt đầu ở khoảng thứ 12 kể từ mép trái của thẻ/phiếu (được gọi là lề lui thứ 2 [second indention]) [tại Việt Nam: 3 cm.].
- Giòng đánh máy về các Ghi chú được bắt đầu ở khoảng thứ 12 kể từ mép trái của thẻ/phiếu (được gọi là lề lui thứ 2) [tại Việt Nam: 3 cm.]
- Giòng đánh máy của các Tiêu đề mô tả phụ trong phần kê dẫn tiêu đề (tracings) được bắt đầu ở khoảng thứ 12 kể từ mép trái của thẻ/phiếu (được gọi là lề lui thứ 2) [tại Việt Nam: 3 cm.].

Vì khuôn khổ của trang giấy cũng như số trang của Cẩm Nang này có hạn, do đó chúng tôi không thể chuyển tải các thông tin có trong thí dụ theo đúng kích thước của thẻ [phiếu] truyền thống, do đó chúng tôi gom chung vào một khung và khung này to hay nhỏ là tùy thuộc vào lượng thông tin cần có để mô tả tài liệu.

Mẫu thẻ [phiếu] mục lục cần được đánh máy theo một khuôn thước nhất định. Nếu thông tin nhiều hơn 1 thẻ thì thẻ thứ 2, thứ 3 v.v.. có thể dùng để chứa những thông tin cần thiết.



Ngoài ra, các soạn giả cũng cố gắng trình bày các dữ kiện mô tả dưới dạng của **Khuôn thức MARC 21 Đơn Giản (MARC 21 Lite)**⁴ vì các soạn giả ý thức rằng tại Việt Nam đa số thư viện chưa sử dụng các chương trình điện toán tích hợp dành cho thư viện Việt Nam (Integrated Library System) (chẳng hạn như iLib của công ty Máy Tính CMC, Ltd., Libol của Công ty Tinh Vân, Vebrary của Công ty Lạc Việt, v.v..) mục đích là giúp cho các đồng nghiệp làm quen với những hình thức của phương tiện điện tử và sau này đỡ bị ngỡ ngàng một khi phải sử dụng một loại chương trình điện toán tích hợp nào đó cho thư viện của mình, vì **MARC 21 cũng là một tiêu chuẩn quốc tế** trong vấn đề nhập dữ liệu biên mục cho tài liệu thư viện để máy điện toán có thể đọc và vận sử dữ kiện hầu cung ứng thông tin cho độc giả một cách nhanh chóng và hữu hiệu.

Khi thiết lập các hình thức của một tên cho tác giả cá nhân, cho tập thể, v.v.., các soạn giả đã sử dụng các Hồ Sơ Tiêu Đề Chuẩn của Thư Viện Quốc Hội Mỹ⁵ hoặc Hồ Sơ Tiêu Đề Chuẩn của Công ty OCLC để bảo đảm tính nhất quán trong việc làm các thí dụ của những bản mô tả có trong Cẩm Nang này. Dù vậy, các soạn giả cũng xin đề nghị Thư Viện Quốc Gia Việt Nam nên thiết lập một Hồ Sơ Tiêu đề chuẩn quốc gia dựa trên những Hồ sơ tiêu đề chuẩn quốc tế và cho thêm năm sinh/tử vào tên tác giả cá nhân Việt Nam để phân biệt những tác giả có trùng tên và họ vì tổng số họ ở Việt Nam rất ít, và họ Nguyễn chiếm đa số.⁶

Về cách viết chữ hoa trong tiếng Việt, các soạn giả dùng trong sách này theo Quyết định số 07/2003/QĐ-BGDĐT của Bộ Giáo dục và Đào tạo VN, ngày 13-3-2003 (xem Phụ Lục C sách này), [Trích dẫn từ: http://www.vinachem.com/VB_PQ/VDK/QD07BoGD.htm — ngày 24-10-2004], còn cách viết chữ hoa cho ngôn ngữ khác như anh và Pháp ngữ, chúng tôi theo Phụ Lục I [BQTBAMRG, 1988].

Các soạn giả đã cố gắng biên soạn Cẩm Nang này, tuy nhiên sẽ không thể tránh được những lỗi do ở sự nhầm lẫn khi nêu lên những quy tắc được áp dụng, hay lỗi chính tả do đó các soạn giả xin thành thật cáo lỗi trước với các đồng nghiệp nơi đây, và hy vọng trong khi sử dụng tài liệu này chúng ta sẽ cùng học hỏi và sửa chữa những sai lầm có trong Cẩm Nang này. Các soạn giả rất mong nhận được những góp ý, phê bình của độc giả và người sử dụng cẩm nang này.

Sau hết, các soạn giả xin thành thật cảm ơn các bạn đồng nghiệp ở Việt Nam: Phạm Thế Khang, Kiều Văn Hốt, Lê Văn Việt, Nguyễn Xuân Cương Vũ Văn Sơn, Nguyễn Huy Chương, Nguyễn Thị Ngọc-Lan, Nguyễn Minh Hiệp, Trần Thị Cẩm-Lai, các hội viên LEAF-VN và thân hữu: Trần Chung Ngọc, Trần Huy Bích, Lê Đình Các, Phạm Tu Chính, Phạm Thị Minh-Ngọc, Nguyễn Nhã, Phạm Công Bạch, Nguyễn Văn Canh, Bùi Thị Yên, Nguyễn Kim Nhung, Liên-Hương Fiedler, Hoàng Ngọc Hữu, Lâm Vĩnh-Thế, Nguyễn Thị Nga, Phan Nhiên Hạo, đã giúp đỡ tài liệu và đọc bản thảo, cũng như các cơ quan bảo trợ tài chính cho việc thực hiện công tác huấn luyện này.

Ngày 2 tháng 1 năm 2004

Phạm Thị Lê-Hương
Modesto Junior College Library
Modesto, California, U.S.A.
LEAF-VN (Hội Hỗ Trợ Thư Viện và Giáo Dục Việt Nam)
<http://www.leaf-vn.org> và <http://virtual.yosemite.cc.ca.us/mjclibrary>
e-mail: phaml@mjc.edu or phamhuong_usa@yahoo.com

Ngọc-Mỹ Guidarelli (Ngô Thị Ngọc Mỹ)
Virginia Commonwealth University Library
Richmond, Virginia, U.S.A.
LEAF-VN (Hội Hỗ Trợ Thư Viện và Giáo Dục Việt Nam)
<http://www.leaf-vn.org> và <http://www.library.vcu.edu>
e-mail: nguidare@vcu.edu

Ghi chú:

1. *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, 1988* = *The Concise AACR2, 1988* / tác giả Michael Gorman; dịch giả: Lâm Vĩnh-Thế, Phạm Thị Lê-Hương. McLean, VA : LEAF-VN, 2002.
2. *Anglo-American Cataloging, 2002*, 2nd ed. Chicago: American Library Association, 2002.
3. *Thư Mục Quốc Gia Việt Nam*. Hà Nội: Thư Viện Quốc Gia, 2001.
4. *MARC 21 Lite*. Truy cập ngày 13-11-2003 tại URL: <http://www.loc.gov/marc/bibliographic/lite/>
5. *Library of Congress Authority Files*: <http://authorities.loc.gov>
6. “Tên người Việt Nam.” / Nguyễn Bạt Tụy. *Tap Khảo của Hội Khuyến Học Nam Việt*, Janvier, 1954, tr. 47-77.